

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Sant Cugat del Vallès
MUNICIPIO: Sant Cugat del Vallès
PROVINCIA: Barcelona
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 558; CatRom XXVII, pp. 227-228
N. INV: muro noroeste del templo del Monasterio de Sant Cugat del Vallès
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 24
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO**TEXTO:**

In hac urna iacet Otho quonda[m] abbas inclytus / qui dum vixit corde toto fuit deo dedius / hic cu[m] ad prepositura[m] Vellensii pergeret / contigit q[uod] sic iactura[m] mortis tunc evaderet / nam tun[n]c fui Barchinona a paganis obsita / Atq[ue] domus hui[us] bona cum personitas perdita / tande[m] Mauris hinc pulsatis Otho cito rediit / et hanc sa[n]cti Cucuphatis domu[m] viris muniit / mox electus i[n] abbatem monachos instituit / quos secundu[m] facultate[m] domus pavit induit / sic protect[us] Dei dextra curas egit omniu[m] / quod ditavit intus extra presens monasteriu[m] / Tunc Geru[n]da hu[n]c vocavit p[re]sulis ad gloriam / et utra[m]q[ue] gobervit prudent[er] ecclesiam / ita hu[n]c prevenir Deus Benedictionibus / quod non est inventus Reus s[ed] iustus i[n] omnibus / dum floreret iste sa[n]ctus meritoru[m] floribus / casu mortis est attractus paganoru[m] ictibus / nam in bello Cordubensi cu[m] pluribus aliis / morti ruit datus ensi celi dignus gaudiis / cuius ossa su[n]t sepulta in hoc parvo tumulo / spiritusq[ue] laude multa

su[m]mo vivit seculo / [erant] anni mille decem post Christi presepia / [quando] dedit isti necem prima
lux septembria

Lectura dada por Eduard Riu i Barrera CatRom XXVII, pp. 227-228

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

En esta urna yace Odón, otrora ínclito abate, / el que mientras vivió se entregó a Dios con todo el corazón; / Cuando iba hacia la pavorría del Vallés / aconteció que escapó de la muerte, / pues entonces Barcelona fue acosada por los paganos / y esta casa se perdió con todas sus personas; / expulsados finalmente los moros, Odón retornó a continuación / y rehízo con nuevas personas esta casa de San Cucufato; / Después, elegido abad, estableció monjes, / a los que alimentó según la posibilidad de la casa; / Protegido por la derecha de Dios se cuidó de todo / y enriqueció por dentro y fuera este monasterio. / Después fue llamado como obispo de Gerona para gloria de esta / y gobernó con prudencia ambas iglesias; / Dios lo favoreció de tal modo con su bendición / que no fue encontrado culpable sino justo en todas las cosas y / cuando él justo brillaba con las flores de todos los méritos, / de manera fortuita le vino la muerte por las heridas de los paganos; / mientras se encontraba con muchos otros en la guerra de Córdoba / le sobrevino la muerte por el mandoble, se hizo digno de los goces celestiales; / Sus huesos están depositados en este pequeño túmulo / pero su espíritu vive con mucha alabanza en el siglo supremo; era el año mil diez después del nacimiento de Cristo / cuando le sobrevino la muerte en la primera luz de septiembre.

Traducción dada por Eduard Riu i Barrera CatRom XXVII, pp. 227-228

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.:

SIGNARIO:

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1010

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO:

OBSERVACIONES ARQUEOL.: El abad Odón fue obispo de Gerona (995–1010) y abad del Monasterio de Sant Cugat del Vallés (986–1010). Supuestamente de procedencia de alto linaje aristocrático, Odón ingresó como levita en el monasterio en torno al año 970. En 985, la incursión de Al-Mansur destruyó el cenobio y su archivo quemado, que fue reconstruido en 986 por el abad Odón, que rehízo el monasterio y el patrimonio y obtuvo una confirmación global de sus bienes del rey franco

Lotario, y seis años más tarde del papa Silvestre II. En el año 995, Odón era obispo de Gerona. En el año 1010, Ramón Borrell, conde de Barcelona, y Ermengol I, conde de Urgel, organizan un ejército como represalia por la destrucción de Barcelona, aunque actuaron como mercenarios del califa Hixan II contra un oponente suyo. El abad Odón se une al ejército que se dirige hacia el sur de la península, y vencen en la batalla de Aqbat al-Bakr el 2 de junio y en la batalla del río Guadiaro tres semanas más tarde, donde es derrotado, entra en Córdoba y, como Hixam II no podía pagar al ejército mercenario catalán, estos saquearon la ciudad. El botín fue abundante, pero los catalanes tuvieron muchas bajas, entre ellos el conde Ermengol y el abad Odón. Su tumba tiene una estatua yacente del obispo y la inscripción compuesta en versos, aunque se cree que puede ser algo posterior al enterramiento del abad. Se ha conservado otra versión del texto en un pergamino del siglo XVI. Según Josep Vives el epitafio podría datarse entre los siglos XI y XII.

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: Antolin Merino, F. – de la Canal, F.J., España Sagrada, tomo XLIII, Madrid, 1819, pp. 157-158 Eduard Riu i Barrera CatRom XXVII, pp. 227-228

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES